



24.10.2017

Polskie serie przekładowe wierszy Walta Whitmana. Monografia wraz z antologią przekładów

Instytucje: Uniwersytet Szczeciński (Instytucja kierująca)

Miejscowości: Szczecin

Uczestnicy: Marta Skwara

Dziedziny: Studia edytorsko-filologiczne, słownikowo-encyklopedyczne, dokumentacyjno-bibliograficzne, Teoria literatury, historia myśli literaturoznawczej, metody i orientacje badań literacko-kulturowych, antropologia literatury, komparatystyka i translatologia literacko-kulturowa

Termin: 12.06.2011-12.06.2013

Projekt pozwolił na wypracowanie nowej metody badania przekładów i ich funkcjonowania w literaturze narodowej oraz doprecyzowanie używanego dotychczas w polskiej translatologii pojęcia "seria przekładowa". Zostało ono uzupełnione o dwa nowe terminy: "seria tekstualizacji" oraz "seria recepcyjna", a zasadność takich rozróżnień terminologicznych i ich znaczenie dla nauki o przekładzie zostało uzasadnione w cyklu publikacji polsko i angielskojęzycznych. Przygotowana do druku monografia: *Polskie serie recepcyjne wierszy Walta Whitmana. Monografia wraz z antologią przekładów* prezentuje wszystkie wyniki badań wraz z tekstami przekładów wierszy Whitmana (w wielu wypadkach niepublikowanymi od czasu pierwodruku, w jednym przypadku wydobytym z manuskryptu, w kilku z programów radiowych) oraz z tekstami intertekstualnie/intersemiotycznie związanymi z oryginałem i jego przekładami. Monografia przynosi zarówno bogatą refleksję teoretyczną i metodologiczną na temat kulturowego funkcjonowania przekładu, jak i dokładną analizę dwunastu serii recepcyjnych, które wytworzyły w kulturze polskiej poszczególne wiersze Whitmana. Tak opracowana publikacja przyczynić się może do dyskusji metodologicznej nad kierunkami rozwoju filologii narodowej i obcej, a zwłaszcza komparatystyki.

Monografia została wydana jako *Polskie serie recepcyjne wierszy Walta Whitmana. Monografia wraz z antologią przekładów* (rok: 2014, tom: 1, strony: 392), Wydawca: TAIWPN UNIVERSITAS.

Dofinansowanie: NCN

Kontakt: martaskw@univ.szczecin.pl

Słowa kluczowe: komparatystyka, intertekstualność, translatologia, Whitman Walt